האקדמיה ללשון העברית
לשכת תל-אביב
ת"ד 4481, תל-אביב

חוזר מס' 3

אדוני הנכבד,

מ ו ב ח י ה ע י ת ו נ ,

המוגשים לכ' בזה לעיון ולחוות-דעת, נקבעו ע"י הוועדה למובחי העיתונות, שפעלה בתל-אביב מטעם ועד הלשון העב= רית ואגודת העיתונאים בשנים תשי"ו - תשי"ג.

ועד המינוח של האקדמיה החליט בישיבתו מיום כ"ג באייר תשט"ו לדחות את פרסום המובחים האלה עד לאחר קבלת הערותיהם של חברי האקדמיה. אם יהיה צורך בחידוש הדיון במספר מובחים, תתמנה לכך ועדה מיוחדת.

אודה לכ', אם יואיל להמציא לי את הערותיו עד ל' באב תשט"ו (18.8.55).

בהוקרה רבה

דייר עלי איתן,
מזכיר מדעי.

א' באב תשט"ו
20 ביולי 1955

האקדמיה ללשון העברית

סוגי העיתון

COMMERCIAL PAPER HANDELSZEITUNG	עיתון מסחרי
ILLUSTRATED PAPER ILLUSTRIERTE ZEITUNG	עיתון מחויר
FASHION JOURNAL, FASHION PAPER MODEZEITUNG	עיתון אפנה
SPORT PAPER SPORTZEITUNG	עיתון אספורט
JOURNAL FOR YOUNG PEOPLE JUGENDZEITUNG	עיתון לנוער
CHILDREN'S PAPER KINDERZEITUNG	עיתון לילדים
PUPILS' PAPER, SCHOOL PAPER SCHUELERZEITUNG	עיתון תלמידים
CLANDESTINE, ILLEGAL PAPER ILLEGALE ZEITUNG	עיתון מחתרת
HUMOROUS PAPER WITZBLATT	עיתון היתולי
PURIM PAPER PURIMZEITUNG	עיתון פורים
LIVING NEWSPAPER GESPROCHENE ZEITUNG	עיתון חי, עיתון בעל-פה
WALL PAPER WANDZEITUNG	עיתון קיר
DIGEST AUSLESE	ילקוט, מבחר

צורת העיתון

VOLUME BAND, JAHRGANG	כרך(-עיתון)
SPECIAL EDITION EXTRABLATT	הוצאה מיוחדת
FESTIVAL EDITION FESTNUMMER	גיליון חג
JUBILEE EDITION JUBILAEUMSAUSGABE	גיליון יובל
SIZE FORMAT	תבנית
LAYOUT	מערך (חלוקת החומר בעמוד; גם: גיליון מחולק לשורים, שבו רושמים את מקומותיהם של סיפורים, ידיעות ומו=דעות בעמוד של העיתון)
DISPLAYING AUFMACHUNG	מתן צורה
PRINTING DRUCK	הדפסה

(THE) PRESS PRESSE	עיתונות
YELLOW PRESS GELBE PRESSE, SENSATIONSBLAETTER	עיתונות צהובה
PERIODIC LITERATURE PERIODISCHE LITERATUR	ספרות עיתית
PERIODICITY PERIODIZITAET, HAEUFIG=KEIT, ERSCHEINUNGSWEISE	עיתות ההופעה
MOUTHPIECE, ORGAN SPRACHROHR, ORGAN	בישאון
NEWSPAPER ZEITUNG	עיתון
PERIODIC PERIODISCH	עיתי
PERIODICAL, MAGAZINE, REVIEW ZEITSCHRIFT	כתב-עת
QUARTERLY VIERTELJAHRSSCHRIFT	רבעון
MONTHLY MONATSSCHRIFT	ירחון
FORTNIGHTLY HALBMONATSSCHRIFT	דו-שבועון
WEEKLY WOCHENSCHRIFT	שבועון
DAILY TAGESZEITUNG	עיתון יומי
MORNING PAPER MORGENZEITUNG	עיתון בוקר
MIDDAY PAPER MITTAGSZEITUNG	עיתון צהריים
EVENING PAPER ABENDZEITUNG	עיתון ערב
MORNING (MIDDAY, EVENING) EDITION MORGEN= (MITTAGS=, ABEND=)AUSGABE	הוצאת-בוקר (-צהריים, -ערב)
BILINGUAL PAPER ZWEISPRACHIGE ZEITUNG	עיתון דו-לשוני
PUNCTUATED PAPER PUNKTIERTE ZEITUNG	עיתון מנוקד
OFFICIAL PAPER, GAZETTE AMTSZEITUNG	עיתון רשמי
PROFESSIONAL PAPER FACHZEITUNG	עיתון מקצועי

האקדמיה ללשון העברית

CLICHÉ
KLISCHEE
גלופה

INCH
ZOLL
אינץ', אצבע

COLUMN
KOLUMNE, SPALTE
טור

HALF STICK
פלג-טור (חומר מסודר בחצי טור)

TITLE
TITEL
ראש

FLAG, NAME PLATE
שם העיתון (בראש העמוד הראשון)

MASTHEAD
שלטית (הפרטים על העיתון, הבאים בראש העמוד הראשון או האחרון)

EAR
אוזן (א. יתיבהית קטנה בפינה העליונה של עמוד
ב. הפינה ליד שם העיתון)

BANNER(LINE), STREAMER
SCHLAGZEILE
סרט (כותרת באותיות גדולות לרוחב כל העמוד)

BLANKET HEAD
כותרת-מדור (כותרת לרוחב כל הטורים מעל לידיעה או למדור)

BINDER LINE
כותרת-גג (שורה אחת באותיות גדולות בעמוד פנימי מעל לסיפור ארוך או מעל למספר ידיעות §)

MAIN (HEADLINE)
SCHLAGZEILE
כותרת ראשית

SUB-HEADING
UNTERTITEL
כותרת-משנה

BY-LINE, TITLE LINE
שורת-חֲתֵמת (שם המחבר מעל לידיעה)

CREDIT LINE
שורת-מקור (שבה נזכר מקור הידיעה)

DATE LINE
א) שורת-מוצא (מקום המוצא והתאריך של ידיעה)
ב) שורת-תאריך (בראש עמוד)

TOMBSTONE
מַצֵּבתיים (שתי כותרות, הנראות ככותרת אחת, מפני שהן באות זו על-יד זו באותיות מטיפוס אחד ומגודל אחד)

BANK, DECK
רובד (שטקה של כותרת)

CROSSLINE, BAR LINE
כותרת-ביניים (חלק של כותרת בין השורה העליונה שלה ובין ה"רובד" - ר' BANK)

TO MAKE UP
HERVORHEBEN
הבלט (השם: הֶבלט)

TO FRAME
EINRAHMEN
שבץ (בתיבה)

BOX
RAHMEN, RAND
משבצת, תיבה (סדר מוסגר בקווים)

HOLE
LUECKE
חלל (מקום חלק בעמוד)

TO PAGE
UMBRECHEN
עמֵד

PAGING
UMBRUCH
עימוד

CLICKER
METTEUR
מְעמֵד

CIRCUS MAKEUP
עימוד מקורקס (השימוש בכותרות רבות בגדלים שונים ובאותיות שונות)

BREAK
AUSGANGSZEILE
שבירה (המקום, שבו עוברת ידיעה מעמוד לעמוד או מטור לטור)

BAD BREAK
שבירה פסולה (פתיחת עמוד חדש או טור חדש בשורה לא-מלאה או סיום טור בשורה הראשונה של פסקה; גם סיום טור בסוף פסקה, אעפ"י שהידיעה נמשכת במקום אחר)

JUMP
תעביר (המשכת חומר מעמוד לעמוד)

JUMP LINE
תעבירית (שורה המורה על המשך בעמוד אחר)

JUMP HEAD
כותרת-תעביר (כותרת המציינת חומר, שהוא המשך מעמוד אחר)

TO BE CONTINUED
FORTSETZUNG FOLGT
המשך יבוא

TO BE FINISHED
ENDE FOLGT
סוף יבוא

TURN (STORY)
המשך ישר (ידיעה הנמשכת מסוף השור האחרון של העמוד הראשון לראש הטור הראשון של העמוד השני ואין בה צורך ב"תעבירית")

DROP LINES, STEP LINES
מדרגות (סדר "מודרג", שכל שורה בו קצרה בראשיתה מן הקודמת

האקדמיה ללשון העברית

FRONTISPIECE TITELBILD	תמונת שער
COLOURED ILLUSTRATION FARBIGE ILLUSTRATION	איור צבעוני
CARTOON KARIKATUR	קריקטורה
CHRONICLE CHRONIK	כרוניקה
THE DAY'S EVENTS TAGESPROGRAMM	לוח היום
LETTER BOX BRIEFKASTEN	שאלות ותשובות
READERS' LETTERS BRIEFE AN DIE REDAKTION, EINGESANDT	מכתבים למערכת
SOCIAL AND PERSONAL GESELLSCHAFTSNACHRICHTEN	חברה ומשפחה, הכלל והפרט
BOOK-REVIEW BUCHBESPRECHUNG	סיקורת ספרותית
MUSICAL REVIEW MUSIKBESPRECHUNG	סיקורת מוסיקאית
THEATRE REVIEW THEATERREZENSION, THEATERKRITIK	סיקורת תיאטרונית
PART, COLUMN, SECTION RUBRIK, TEIL, BEILAGE	מדור
LADIES' CORNER FRAUENBEILAGE, DIE SEITE DER FRAU	מדור האישה
HUMOROUS COLUMN WITZECKE	מדור היתולי
COMMERCIAL SECTION HANDELSRUBRIK	מדור מסחרי
EXCHANGE LIST BOERSENBERICHT, KURSZETTEL	שער החליפין
LAW COLUMN GERICHTSECKE	מדור משפטי
LITERARY SECTION LITERATURBEILAGE	מדור ספרותי
CHESS CORNER SCHACHECKE	מדור לשחמט
PASTIME SECTION UNTERHALTUNGSBEILAGE	מדור השעשועים
CROSS-WORD PUZZLE KREUZWORTRAETSEL	חידת תשבץ
ADVERTISEMENT ANZEIGE, ANNONCE	מודעה
ANNOUNCEMENT OF DEATH TRAUERANZEIGE, TODES=ANZEIGE	מודעת אבל

PARAGRAPH ABSATZ	פסקה (ר' פסקאות, פסקות)
INDENT EINZUG	זיח (התחלת שורה ברוחק מסוים מן השוליים)
HANGING INDENT, FLUSH & HANG	זיח תלוי (סדר, שורתו הראשונה מלאה ושאר שורותיו מסודרות ב"זיחח")
BLACK EDGE TRAUERRAND	מסגרת אבל
ILLUSTRATION ILLUSTRATION	אייר
	חלקי העיתון
TITLE PAGE TITELBLATT	שער
DATE DATUM	תאריך
ARTICLE ARTIKEL, AUFSATZ	מאמר
LEADER, EDITORIAL LEITARTIKEL	מאמר ראשי, דבר המערכת
COLUMN SPALTE, SONDERKOLUMNE	טור מיוחד
FOREIGN NEWS AUSWAERTIGE NACHRICHTEN	ידיעות חוץ
LOCAL NEWS LOKALNACHRICHTEN	ידיעות מקומיות
STOP PRESS LETZTE NACHRICHTEN	עם חתימת הגיליון, ברגע האחרון, ידיעות (חדשות) אחרונות
DESCRIPTIVE STORY, NEWS STORY REPORTAGE	רפורטז'
FEUILLETON FEUILLETON	פיליטון
STORY, NEWS STORY	סיפור מעשה
SERIAL STORY, RUNNING STORY	ידיעה (סיפור) בהמשכים
FEATURE PERSOENLICHE EINDRUECKE	רשמים
REVIEW UEBERSICHT	סקירה
PICTURE BILD	תמונה
CAPTION	ציון (הסברה של תצלום, ציור וכדומה)

האקדמיה ללשון העברית

Amtszeitung ... feuilleton

EDITOR OF A SECTION ABTEILUNGSREDAKTEUR	עורך מדור
SECRETARY REDAKTIONSSEKRETAER	מזכיר המערכת
DEADLINE	בעילה (הזמן, שבו צריך לגמור כתיבת ידיעה או למסור גיליון להדפסה)
DEADLINE REDAKTIONSSCHLUSS	גמר הגיליון, חתימת הגיליון
COLUMNIST	בעל הטור
REPORTER BERICHTERSTATTER, REPORTER	רפורטר
CORRESPONDENT KORRESPONDENT	כַּתָּב
SPECIAL REPORTER SONDERBERICHTER=STATTER	כַּתב מיוחד
SLEUTH	בולשן (רפורטר מיוחד לחומר המצריך חקירות נרחבות)
LEG MAN, LEGGER	רוגל (האוסף חדשות, אבל אינו כותבן)
REWRITE MAN, REWRITER	משפץ (עיתונאי הכותב ידיעות הנמסרות בטלפון, בודק ומתקן חומר של רפורטרים, מחבר ידיעות מקטעי עיתונים)
COPY-READER?? STILISATOR, BEAR=BEITER	מסגנן
FEUILLETONIST FEUILLETONIST	פֶּ֫ילִיטוֹנִיסְט, פֶּ֫ילִיטוֹנְאִי
COLLABORATOR MITARBEITER	עוזר
PSEUDONYM PSEUDONYM, DECKNAME	שם בדוי
EDITING (DAS) REDIGIEREN	עריכה
TO PREPARE FOR THE PRESS DRUCKREIF MACHEN	הַכשר לדפוס
"TO ADD" "HINZUFUEGEN	"להוסיף", "לצרף" (הוראה לדפוס)
PROOF ABZUG	הֶעתק
GREEN PROOF BUERSTENABZUG?, KORREKTUR?	הגהה גלמית (לא-מתוקנת)
RELEASE FREIGABE ZUR VER=OEFFENTLICHUNG	היתר (ההוראה להדפיס חומר, שסודר מקודם ועוכב עד להחלטה)
HOLD FOR RELEASE, SET & HOLD	עד-להיתר (הוראה לסדר חומר, אך לא להדפיסו עד לקבלת היתר)

CONDOLENCE ADVERTISEMENT BEILEIDSANZEIGE	מודעת תנחומים
NOTICE OF ENGAGEMENT VERLOBUNGSANZEIGE	מודעת אירושין
NOTICE OF MARRIAGE TRAUUNGSANZEIGE	מודעת נישואין
CONGRATULATION ADVERTISEMENT GRATULATIONSANZEIGE, GLUECKWUNSCHANZEIGE	מודעת ברכה
BUSINESS ADVERTISEMENT HANDELSANZEIGE	מודעת מסחר
FAMILY ADVERTISEMENT FAMILIENANZEIGE	מודעת משפחה
MATRIMONIAL ADVERTISEMENT HEIRATSANNONCE	מודעת שידוך
ENTERTAINMENT ADVERTISEMENTS UNTERHALTUNGSANZEIGEN	מודעות שעשועים
SUPPLEMENT BEILAGE	תוספת, מוסף

המערכת והעריכה

JOURNALISM JOURNALISMUS	עיתונאות
JOURNALIST JOURNALIST	עיתונאי
PRESS CARD PRESSEKARTE	כרטיס עיתונאי
EDITORIAL OFFICE REDAKTION	מערכת
EDITORIAL COMMITTEE, BOARD REDAKTIONSKOMITEE	מועצת המערכת
EDITORIAL MEETING REDAKTIONSSITZUNG	ישיבת המערכת
EDITORIAL STAFF REDAKTIONSPERSONAL	חֵבר המערכת
MEMBER OF THE EDITORIAL STAFF REDAKTIONSMITGLIED	חֲבר המערכת
EDITOR REDAKTEUR	עורך
CHIEF EDITOR CHEFREDAKTEUR	עורך ראשי
RESPONSIBLE EDITOR VERANTWORTLICHER REDAKTEUR	עורך אחראי
DEPUTY EDITOR VIZEREDAKTEUR	סגן עורך
ASSISTANT EDITOR HILFSREDAKTEUR	עוזר העורך, עורך עוזר
NIGHT EDITOR NACHTREDAKTEUR	עורך לילה

האקדמיה ללשון העברית

TO PAD
AUSSCHMUECKEN — רפד

TO PLAY UP
AUFBAUSCHEN, AUS=SCHMUECKEN — פרכס (הבלט דבר ע"י כתיבה)

TO REWRITE
UEBERARBEITEN? — שפץ (חזור וכתוב דבר כדי לשפרו, להאריכו או לקצרו)

INTERVIEW
INTERVIEW — אינטרויו, שיחה

BLIND INTERVIEW
ANONYMES INTERVIEW — ראיון עלום (בלי הזכרת שם האיש)

EXCLUSIVE
EXKLUSIV, AUSSCHLIESS=LICH(E RECHTE) — ייחודי (מתפרסם בעיתון אחד בלבד)

F.Y.I. (FOR YOUR INFORMATION)
ZU IHRER KENNTNIS — לידיעתך

CONTINUATION
FORTSETZUNG — המשך

SUPPLEMENT
NACHTRAG — מילואים

NECROLOGY
NACHRUF — הספד

STATEMENT, DECLARATION
KUNDGEBUNG — הצהרה

NEWS
NACHRICHT — ידיעה, חדשה

SPOT NEWS — ידיעה שריה (ידיעה מפתיעה ומעניינת)

COMMUNIQUÉ
VERLAUTBARUNG — הודעה (הודעת מוסד הבמסרת במלואה)

HAND-OUT
MITTEILUNG — תמסיר (הודעת מוסד המשמשת חומר לפרסום)

ADVANCE — מאמר- (ידיעה-, חומר-)לקראת (ידיעה על דבר שבעתיד)

CORRECTION
BERICHTIGUNG — תיקון טעות

DENIAL
DEMENTI — הכחשה

TIE-BACK, TIE-IN — מזכיר קודמות (חומר, שכבר נתפרסם מקודם והוא מובא בידיעה חדשה כדי להזכיר את הקורא)

SHORTS
IN KUERZE — קצרות (ידיעות קצרות, בלתי-חשובות באופן יחסי

SENSATION
SENSATION — סנסציה, פתיעה, רגשה

SENSATIONAL
SENSATIONELL — סנסציוני, מפתיע, רוגשי

RELEASE
FREIGABE — היתר פרסום

TO PUBLISH
VEROEFFENTLICHEN — פרסם

PUBLICITY
REKLAME — פרסומת

POLICY
EINSTELLUNG, LINIE, ORIENTIERUNG — קו (עמדת העיתון בעניין מסוים)

CRUSADE
CAMPAGNE — מלחמת-מצווה (פעולה שיטתית של עיתון לתקבת מצב וכו')

PROPAGANDA
PROPAGANDA — תעמולה

PROPAGANDIST
PROPAGANDIST — תעמלן

PUBLIC OPINION
OEFFENTLICHE MEINUNG — דעת הקהל

TO POLEMIZE
POLEMISIEREN — התפלמס

CONTROVERSY, POLEMIC
POLEMIK — פולמוס

HUMAN INTEREST
VON (ALLGEMEIN)MENSCH=LICHEM INTERESSE — הצד האנושי (סיפור או חלק של ידיעה, הפונה אל רגש הקורא)

SUSPENDED INTEREST — שעוקצו בסופו (ידיעה, שעיקרה או שיאה בא סמוך לסופה)

TEXT
TEXT — נוסח

TO FORMULATE
FORMULIEREN — נסח

STYLE
STIL — סגנון

TO WORD, TO TOUCH UP, TO SUB-EDIT
STILISIEREN — סגנן

WORDING, TOUCHING-UP, SUB-EDITING
STILISIERUNG — סגנון

ASSIGNMENT
AUFGABE — תשליח (משימה מסוימת של רפורטר)

FIVE W'S — חמש ממ"ם (מי? מה? מתי? מקום? מדוע?)

ANGLE — בחינה (נקודת-המבט של מוסר ידיעה)

TO DRAW A CARTOON
KARIKIEREN — קרקט

TO BOIL DOWN
ZUSAMMENDRAENGEN, KUERZEN — צמצם

TO SKELETONIZE
AUF TELEGRAMMSTIL BRINGEN (AUF KUER=ZESTE FORM BRINGEN) — שלד (נסח ידיעה בסגנון טלגרפי)

האקדמיה ללשון העברית

C.G.O. (= CAN GO OVER), WHEN ROOM — סובל דיחוי (חומר לא דחוף, שאפשר להדפיסו בכל עת)

GRAPEVINE — סדר-פקק (חומר מסודר מוכן לשמש "פקק")

SACRED COW — בל-תגע (חומר, שהדפסתו הכרחית, מפני שבעלי העיתון או עורכו מעוניינים בו)

OVER MATTER
RESTMATERIAL — סידרים

WHEN ROOM
RESERVEMATERIAL — חומר לשעת הצורך

CANNED COPY — חומר מזומן (חומר מוכן המתקבל מסוכנות)

DEAD — מת (חומר שאינו ראוי עוד לפרסום)

MORGUE
ARCHIV? — חדר-האספות (אוסף גזרי עיתונות וחומר אחר לעיון בשעת הצורך)

PIED
VERFISCHT — דיסה (סדר, שנשתרף ואינו ראוי לשימוש)

SERVICE
DIENST — שירות

PONY SERVICE — שירות זוטות

COMMUNICATION, MATERIAL SENT BY CORRESPONDENT
KORRESPONDENZ — כתבה

TIP
TIP — רמז (רמז על האפשרות להסיג חומר מעניין לידיעה)

COVER (V.) — שפל ב... (הסג את העובדות של מאורע)

INFORMATION
INFORMATION — אנפורמציה

TELEGRAPH AGENCY
TELEGRAPHENAGENTUR — סוכנות טלגרפית

TELEGRAM
TELEGRAMM, DEPESCHE — מברק, טלגרם

TELEPRINTER
FERNDRUCKER — טלפרינטר

TELEPHONOGRAM
TELEPHONOGRAMM — כתבה טלפונית

FILE, CABLE
KABELN — מברק (טלוה ידיעה במברק)

CENSORSHIP
ZENSUR — צנזורה

TO CENSOR
ZENSURIEREN — צנזר

PROHIBITED BY CENSORSHIP
VON DER ZENSUR VER= — פסול (מבחינת הצנזורה)

PUNCH
EFFEKT, EINSCHLAGS= KRAFT — אגרוף (כושרם של מלים או כותרות או סיפורים לעורר עניין ולעשות רושם)

SMASH — מסמר

FALSE, UNFOUNDED REPORT
AUS DER LUFT GEGRIFFEN — בדנת

LIBEL
VERLEUMDUNG — דיבה (דברי שקר ולעז)

SCOOP
SCHLAGER — שכוני (ידיעה חסובה, שעיתון אחד קודם בפרסומה לכל העיתונים האחרים)

HOAX, CANARD
ENTE — עורב

FAKE — בדבוד (סיפור בדוי)

BLUFF
BLUFF — בלוף

TO BLUFF
BLUFFEN — בלף

ODDITY
KURIOSITAET — קוריוז, פלות

ODD
KURIOS — קוריוזי, משונה, פלותי

FLASH
EXTRAMEL= DUNG — חזיז (ידיעה המוסרת בקיצור את הפרטים הראשונים של מאורע)

FEATURE — מבלט (ידיעה מעניינת ובולטת, אעפ"י שאינה מכילה חדשות אחרונות; גם: המעשה הבולט בתוך ידיעה)

FILLER
FUELLSEL, LUECKEN= BUESSER? — פקק (חומר המוכן לסימוש למלא מקום פנוי)

POSTSCRIPT — עמוד המתחלף (עמוד המיועד לשינוי מהוצאה להוצאה כדי להכניס תיקונים או ידיעות חדשות)

MUST — הכרחי (ציון לחומר, שהדפסתו הכרחית)

LEAD
EINLEITUNG — פתיח (המבוא לסיפור חדשות, תמצית בראש)

GUIDE LINE, SLUG LINE — סימן-היכר (מלה אחת או שורה קצרה לזיהוי חומר)

TOPICAL
AKTUELL — שעתי

URGENT
DRINGEND — דחוף

האקדמיה ללשון העברית

KIOSK, NEWS-STAND KIOSK	קיוסק, ביתן
NEWSBOY ZEITUNGSVERKAEUFER	מוכר עיתונים
DISTRIBUTOR ZEITUNGSAUSTRAEGER	מחלק
COPY, EDITION BLATT, NUMMER	גיליון
COPY ABDRUCK	טופס
FREE COPIES DUE TO OFFICIAL INSTITUTIONS PFLICHTEXEMPLARE	טופסי חובה

השמטת

§ לעמוד 2:

כותרת

HEADLINE
UEBERSCHRIFT

PASSED BY CENSORSHIP VON DER ZENSUR FREI=GEGEBEN	כסר (מבחינת הצנזורה)
CLIPPING, CUTTING ZEITUNGSAUSSCHNITT	גזר(-עיתון)
QUOTATION ZITAT	מובא, ציטט
TO QUOTE ZITIEREN	צטט, הבא
BULLDOG	זרזיר (הוצאה מוקדמת של עיתון)
TIGHT PAPER	מחבק (עיתון מסופע מודעות עד כדי כך, שצריך לצמצם את חומר הידיעות)

ניהול העיתון

MANAGEMENT LEITUNG	הנהלה (הפעולה) מנהלה (המטרד)
MANAGER LEITER, DIREKTOR	מנהל
PUBLISHING HOUSE VERLAG	הוצאה
PUBLISHER VERLEGER?, HERAUSGEBER	מוציא לאור, מו"ל
RETAIL(ING) VERTRIEB	חלוקה, הפצה
AGENT AGENT	סוכן
ADVERTISING AGENT ANZEIGENAGENT, =ACQUI=SITEUR	סוכן מודעות
BRANCH FILIALE	סניף
CIRCULATION ABSATZ	תפוצה
SUBSCRIPTION ABONNEMENT	מינוי, חתימה
SUBSCRIBER ABONNENT	מָנוי, חותם
SALE BY RETAIL EINZELVERKAUF	מכירה בודדת
FREE, COMPLIMENTARY COPIES FREIEXEMPLARE	טופסי חינם
BARTER COPIES, EXCHANGES TAUSCHEXEMPLARE	טופסי חליפין (טפסים של עיתונים אחרים, המתקבלים בדרך חליפין)
AUTHOR'S FEE	סכר סופרים

היברית של לשון העברית